



香港中央圖書館
地下展覽館
香港銅鑼灣高士威道66號

開放時間
星期四至星期日
上午10時至晚上7時30分

免費入場

Hong Kong Central Library
G/F Exhibition Gallery
66 Causeway Road,
Causeway Bay, Hong Kong

Opening Hours
Thursday - Sunday
10am - 7:30pm

Free Admission



(852) 3576 3300

WisteriaAtelier

www.icca.org.hk

(852) 6293 5877
(Vivian Wan)



書香的傳承
藤花書屋父子 王君華·王家棟詩書畫印展



TWO GENERATIONS OF ART
PRESENTED BY WISTERIA ATELIER

19-22.07.2018

香港中央圖書館(銅鑼灣) CENTRAL LIBRARY (Causeway Bay)

主辦機構 Organizer

支持機構 Supporting Organizations

策展人 Curator



藤花書屋 王曉昱
Wisteria Atelier Vivian Wan



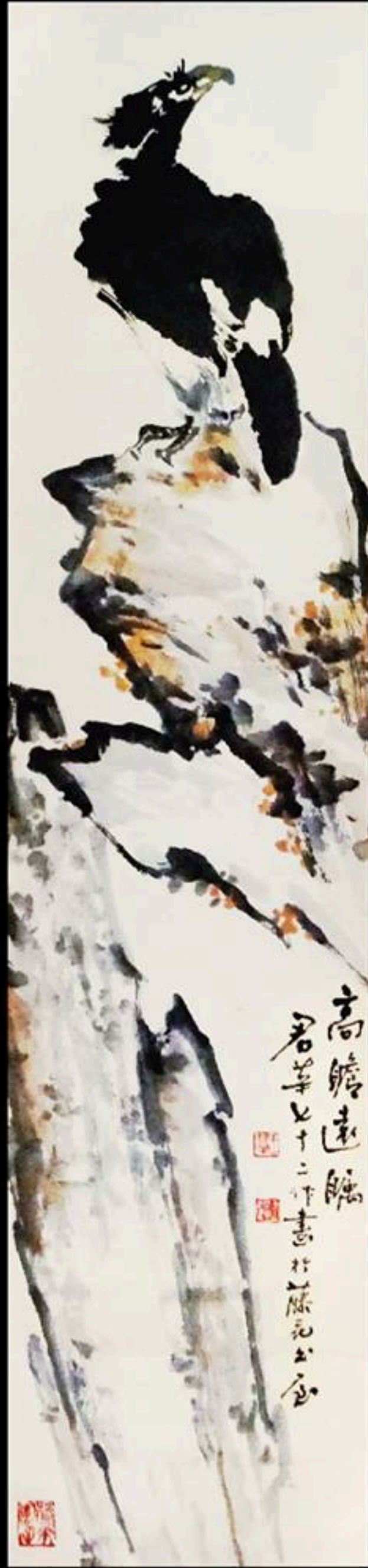
王君華
(1916-1992)
祖籍諸城
居青島
藤花書屋主人
水墨畫家

- 少時受教于劉公孚（劉墉之後）學習山水與詩詞書法，後拜孫沾群先生為師學習花卉翎毛寫意畫。後經孫先生介紹，師從同為孫氏門生的李苦禪先生學習大寫意技法，受益良深。
- 1949年後，先後任市文聯國畫研究會畫家、逸仙書畫社副社長等。
- 曾應邀為北京大學建校九十周年創作《花開九百歲 實結三千年》大幅寫意畫。
- 曾為中國駐聯合國教科文組織書特大對聯“先天下之憂而憂 後天下之樂而樂”。
- 曾多次應北京大學等單位的書畫研究會之邀請舉行專題講座。
- 1984年日本編印出版的《中國現代書畫篆刻家名鑒》一書有詳細介紹。
- 1989年應邀為天安門城樓創作二件巨幅花鳥寫意畫，並編入《天安門藏畫集》；亦有作品展藏於其他國家級場所。
- 其生平被諸如《中國當代文藝名人詞典》（北京大學出版社）等多部辭典收入。

Mr. WANG Junhua
(1916-1992)
1st Generation
Master of Wisteria Atelier

- WANG Junhua learned poetry and calligraphy from LIU Gongfu (descendant of Qing dynasty prime minister and calligrapher LIU Yong), then landscape painting from SUN Zhanqun, and later freehand brushwork painting from LI Kuchan (student of SUN Zhanqun and QI Baishi).
- **1949:** Junhua was entitled as the painter of the Qingdao Wenlian Painting Research Association and deputy head of the Yixian Painting and Calligraphy Society.
- **1984:** Junhua was included in the book “Chinese Modern Calligraphy and Seal Carving Pioneers” published by Japan *Tosho*.
- **1988:** Junhua was invited to paint *Longevity Peach* for the 90th Anniversary of Peking University, a work which remains in their permanent collection.
- **1989:** Tiananmen commissioned Junhua to create two large-sized freehand brushwork paintings for inclusion in the album Tiananmen Art Collection, and both pieces remain in their permanent collection.
- Junhua was a frequent lecturer and guest speaker at numerous Chinese educational and cultural institutions, including Peking University and Tiananmen Museum.
- **China’s National Commission for UNESCO** commissioned Junhua to create a calligraphic work using a famous line from the Song dynasty classic *Memorial to Yueyang Tower* (岳陽樓記): “A leader should be the first to worry and plan, and the last to enjoy comforts”.
- Junhua’s biography is included in multiple publications such as *China Contemporary Artists Dictionary*, published by Peking University.





花卉六條屏 (之四) 高瞻遠矚

1988年 188cm x 43cm

題款：君華七十二作畫於藤花書屋

鈐印：1. 王君華 2. 王君華書畫 3. 藤花書屋

Vision and Foresight (eagle) 1988

Seals: 1. WANG Junhua 2. By WANG Junhua

3. Wisteria Atelier

Hanging scroll (4 of 6) 188cm x 43cm



花卉六條屏 (之五) 花花葉葉正含芳

1988年 188cm x 43cm

鈐印：1. 王君華 2. 藤花書屋

White Magnolia 1988

Seals: 1. WANG Junhua

2. Wisteria Atelier

Hanging scroll (5 of 6) 188cm x 43cm



花卉六條屏 (之六) 壽桃

1988年 188cm x 43cm

鈐印：1. 王君華 2. 龍之鄉

Longevity Peach 1988

Seals: 1. WANG Junhua

2. Home of Dragon

Hanging scroll (6 of 6) 188cm x 43cm



花卉六條屏 (之一) 鶴

1988年 188cm x 43cm

鈐印：1. 王君華 2. 藤花書屋

Red Crowned Crane 1988

Seals: 1. WANG Junhua

2. Wisteria Atelier

Hanging scroll (1 of 6) 188cm x 43cm



幽然 1988年 188cm x 43cm

題款：君華作畫於青島海濱

鈐印：1. 菊叟

2. 王君華書畫

3. 人貴有自知之明

張伯駒先生題跋：熊貓居處

張伯駒題 時年八十又五

鈐印：伯駒長壽

Peace (Panda) 1988 188cm x 43cm

Seals: 1. Chrysanthemum

2. By WANG Junhua

3. Important to know yourself

Inscribed and signed by scholar and collector ZHANG Boju



李苦禪先生評論畫作

Master LI Kuchan commenting on WANG Junhua's works



張伯駒潘素夫婦
京劇表演藝術家 姜鐵麟

WANG Junhua performing Chinese opera with scholar and collector ZHANG Boju, his wife PAN Su and Chinese opera performer JIANG Teiling



天安門城樓作畫現場

WANG Junhua painting *Longevity Peach* for Tiananmen



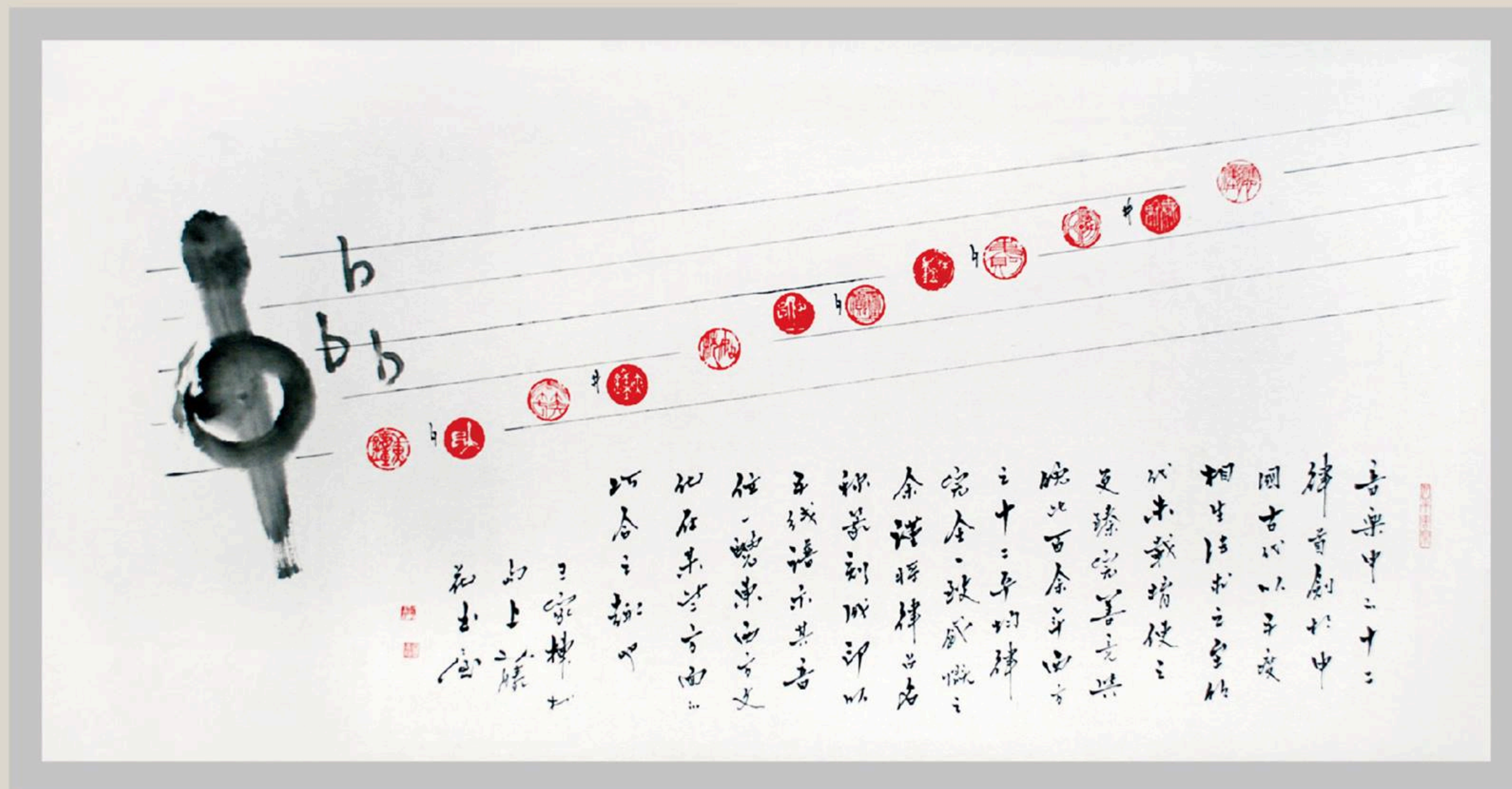
王家棟，字幼君
1953年生於青島
藤花書屋傳人

- 青島市藝術研究所研究員。中國音樂家協會會員，中國楹聯協會會員，中華詩詞學會會員，青島市音樂家協會副主席。
- 幼時啟蒙於張叔愚先生，後拜吳昌碩關門弟子謝靜之先生為師學習書法篆刻。
- 為使篆刻這一古老的傳統藝術得以弘揚，家棟作了許多有益的嘗試，創作了《壽同金石》、《福延子孫》、《樂律》、《龍生九子》、《四靈正四方》、《赤壁懷古》、《天涯共此時》、《九九歸一》等數百件作品，約五千餘方印章。用其音樂專業術語說：將使篆刻由獨奏的形式開拓進入一個交響樂的時代。
- 尤善嵌名對聯，日本富士通商株式會社曾專程來華索聯，這與當年張伯駒老人的教誨密不可分。
- 篆刻作品流傳相當，曾應邀為北京大學建校100週年、清華大學校慶、《中國圖書出版印刷史論》、《中國近代音樂教育史紀年》等多項活動和書籍治印。
- 作品作為北京大學的禮品贈送友人學者，受到廣泛歡迎。金大中、韓素音、李正道、季羨林、吳祖強等均有作品收藏。季羨林先生曾譽之為：“學者型的金石家”。
- 2013年由山東美術出版社出版《烹石煮字—王家棟書法篆刻集》，並於2017年和2018年分別出版《烹石煮字(續)—王家棟書法篆刻集》以及其父王君華先生畫冊《詩夢到藤花—王君華先生書畫集》。



Mr. WANG Jiadong (B. 1953)
2nd Generation Master of
Wisteria Atelier

- Former senior researcher at the Qingdao Art Research Association and former vice-chairman of the Qingdao Music Association.
- Jiadong started learning calligraphy and seal carving from ZHANG Shuyu, and later from XIE Jingzhi (student of Qing dynasty calligrapher WU Changshuo).
- To preserve and expand the ancient art of seal carving, Jiadong has integrated new elements and influences such as music into his works. **He has used musical terms to describe his goal of transforming seal carving metaphorically “from a soloist to an orchestra”.**
- Inspired by scholar and collector ZHANG Boju, Jiadong specializes in writing “**hidden name**” couplets, where he secretly plants the Chinese characters of one or more names into a couplet, as he was commissioned to do in the 1990s by Japanese multinational company Fujitsu Ltd.
- Jiadong has often been asked to create special commemorative seals for major events, such as major anniversaries for Peking and Tsinghua universities, as well as launches for scholarly books such as *The History of Chinese Book Publishing and Printing* and *Chinese Contemporary Music History*.
- China’s most famous linguist, Peking University Professor JI Xianlin, has praised Jiadong as a “*scholarly carver of Chinese seals*”, and Peking University has given Jiadong’s calligraphic works as gifts for several noted scholars and authors, including JIN Dazhong, HAN Suyin, LI Zhengdao, JI Xianlin, and WU Zuqiang.
- In 2013, Jiadong published his first book, *Peng Shi Zhu Zi* (烹石煮字). In 2017 he published his follow-up book, *Peng Shi Zhu-II*. In 2018, Jiadong published his father WANG Junhua’s posthumous book *Poetic Dreams of Wisteria* (詩夢到藤花).



朱載堉與巴赫的對話

*Conversation between
ZHU Zaiyu and Johann
Sebastian Bach*

1986

音樂中的十二律首創於中國古代，至明代朱載堉使之更臻完善，竟與晚此百餘年的西方之十二平均律完全一致。感慨之餘，謹將中國古代律呂名稱篆刻成印，以五線譜示其音位，一覽東西方文化在某些方面的巧合之趣也。

The concept of 12 major and minor scale was first introduced and documented by Mr. ZHU Zaiyu (朱載堉, 1536-1610) in Ming dynasty. Coincidentally his definition was almost identical to Johann Sebastian Bach's (1685-1750) 12 major and minor scale concept in Western music history; which was introduced more than 100 years later.

Mr. Wang Jiaodong put the 12 Chinese musical icons into stamps and positioned them onto the staff irrespective of (not in respect) the later coincidental and identical western music invention.



似水流年 (篆刻)
Fleeting Time (Seal Carving)



一生琴瑟半生刀 (篆刻)
Self-portrait of Music
and Seal Carving (Seal Carving)



九三人 (篆刻)
Jiu San society (Seal Carving)



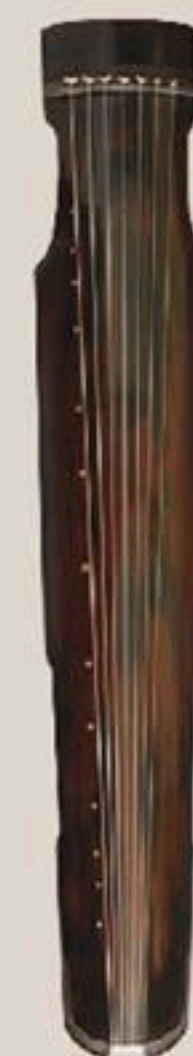
漁樵問答 (篆刻 拓片)

*The Fisherman and
the Businessman
(Seal carving)*

1998

漁樵問答是一首流傳了幾百年的中國名曲古
琴曲，曲譜最早見於《杏莊太音續譜》
(明蕭鸞撰於1560年)：“古今興廢有若反
掌，青山綠水則固無恙。千載得失是非，
盡付漁樵一話而已”。此曲反映的是一種
隱逸之士對漁樵生活的嚮往，希望擺脫俗
塵凡事的羈絆。樂曲通過漁樵在青山綠水
間自得其樂的情趣，表達了對追逐名利者
的鄙棄。旋律飄逸瀟灑，表現出漁樵悠
然自得的神態。音樂形像生動，精確。

*The Fisherman and the Businessman is a
Chinese zither melody (first documented in
1560), that defines the scholar's passionate
expression of the fisherman's harmonic
freedom in mother nature. It is a classical
Chinese idiom that is also depicted in other
cultures such as the Brazilian story by
Paulo Coelho.*



江河水

River

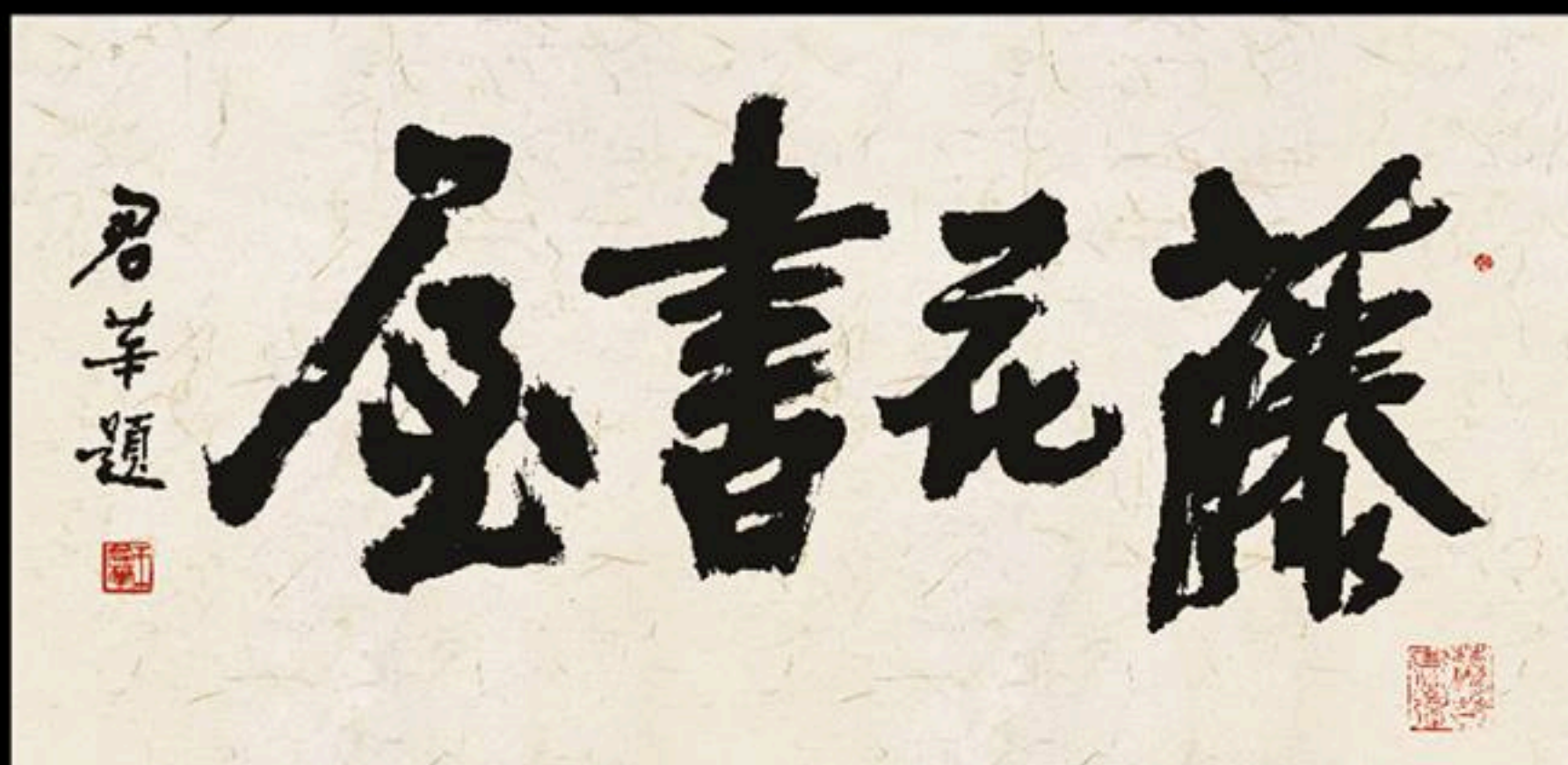
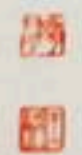
1998



餘事音樂三十載，又喜書法四十年。
操弄千曲助筆墨，貼裡春秋益管弦。
台上曾將書展露，揮毫亦把琴趣添。
絲竹丹青共知音，黃鐘翰墨齊賞玩。
(自作詩)

Erhu (Chinese: 二胡) is a two-stringed bowed musical instrument, sometimes known in the Western world as the Chinese violin. It had been regarded as a supplemental part of the Chinese opera or the Chinese orchestra, until musician HUA Yanjun (Chinese: 華彥鈞, or 阿炳) took it to the next level by playing it as the main instrument in solo performances. 'River' is one of the most famous Erhu musical solos, this was interjected by Wang Jiadong in his piece of art to reflect his path of combining music to calligraphy.

余事音樂三十載
又喜書法四十年
操弄千曲助筆墨
貼裡春秋益管弦
台上曾將書展露
揮毫亦把琴趣添
絲竹丹青共知音
黃鐘翰墨齊賞玩
王家棟



家風如是說

藤花書屋乃島上一普通人家之齋號，
家父始用，吾輩習而延之。
筆墨丹青陶情養性，皮黃管弦舒懷樂心。
拒功利世故於身外，絕是非俗意於千里。
讀書治學，守誠安份，友會常歡，
此齋之風，一以貫之。

藤花書屋傳人 幼君王家棟記

Family Ethos

Wisteria Atelier is a physical place — a study room within the home of a common family in Qingdao. It was founded by my father, WANG Junhua, and continued by the generations after him. In Wisteria Atelier, ink and colors are for self-cultivation; songs and musical instruments are for joy; and there is no space for materialism, politics, or cliché. Our relaxation comes from reading, studying, and creating. Our friendships are rooted in sincerity and honesty. This is Wisteria Atelier, and always will be.

by WANG Jiadong (b. 1953),
2nd Generation Master of Wisteria Atelier